淡江大學１０５學年度第２學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯（一） FRENCH TRANSLATION (I)	授課教師	廖潤珮 LIAO, JUN-PEI
開課系級	法文三Ａ TFFXB3A	開課資料	必修 下學期 2學分

系（所）教育目標

積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。

系（所）核心能力

A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。

B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。

C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。

D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。

E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。

F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。

G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。

課程簡介	課程引導同學接觸各類文本,與嘗試透過簡易翻譯理論以了解運用語言轉換的基本概念，透過閱讀分析與討論，了解原文邏輯與文化在翻譯的重要性以協助適當的中文翻譯，培養對中法兩種語言的對譯能力，掌握語言特性與熟悉度，而能獨立操作，應用在實際不同的翻譯場域。
	Through the reading of different types of text and the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding of original language and the importance of cultures in the skill of translation , handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student for different fields .

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：
(一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
(二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
(三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：
(一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
(二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
(三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	透過實際習作, 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀、實際習作。	Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices.	P3	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	透過實際習作, 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀、實際習作。	講述、討論、賞析、模擬、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	106/02/13～106/02/19	課程簡介+ 資料閱讀與收集 + 習作	
2	106/02/20～106/02/26	文化資訊 1	
3	106/02/27～106/03/05	檢討習作並訂正	
4	106/03/06～106/03/12	文化資訊 2	
5	106/03/13～106/03/19	檢討習作並訂正	
6	106/03/20～106/03/26	文化 / 新聞 習作 1	
7	106/03/27～106/04/02	檢討習作並訂正	
8	106/04/03～106/04/09	文化 / 新聞 習作 2	
9	106/04/10～106/04/16	檢討習作並訂正	
10	106/04/17～106/04/23	期中考試週	
11	106/04/24～106/04/30	期中考檢討並訂正	
12	106/05/01～106/05/07	文學文本小組翻譯習作 1	

13	106/05/08～ 106/05/14	檢討習作並訂正	
14	106/05/15～ 106/05/21	文學文本小組翻譯習作 2	
15	106/05/22～ 106/05/28	檢討習作並訂正	
16	106/05/29～ 106/06/04	文學文本小組翻譯習作 2	
17	106/06/05～ 106/06/11	檢討習作並訂正	
18	106/06/12～ 106/06/18	期末考試週	

修課應注意事項	1.缺席過多、不繳作業及未參加小考將影響成績 2.缺席四分之一依學校規定將被扣考。 3. 本教學計畫表僅供參考。以開學時本科老師決定進度與課堂上公告的為主。 4. 本課程採「習作-講解-再習作」反覆操作的方式進行，須準時到課，否則課程無法有效率進行。請同學準時到課，勿遲到錯過「講解」的部分。
教學設備	電腦、投影機
教材課本	多種參考與自訂教材
參考書籍	
批改作業篇數	4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**